



Sprachen & Dolmetscher Institut
München

BA und MA Übersetzen und Dolmetschen in Europa

Felix Mayer

Transforum-D, 18.10.2003, Köln

Inhalt

- Ziele des BA-/MA-Ansatzes:
der Kontext der Bologna-Erklärung



Europäische Bildungspolitik

- 1998: Déclaration de la Sorbonne (4)
- 1999: Bologna declaration (29)
- 2001: Prague communiqué (33)
- September 2003: Conference of Berlin (40)



Ziele von Bologna

▶ Harmonisierung der Ausbildung

- ✓ leicht verständliche und vergleichbare Abschlüsse
- ✓ Zwei Zyklen: undergraduate – Bachelor, graduate - Master
- ✓ Leistungspunkte und Modularisierung
- ✓ Diploma Supplement

▶ Förderung der Mobilität

- ✓ Studierende (Tendenz: BA in Land x, MA in Land y)
- ✓ Lehrer

▶ Förderung der Zusammenarbeit

- ✓ Qualitätssicherung (vergleichbare Kriterien und Methoden)
- ✓ Ausbildung (Entwicklung von Curricula, Studien- & Forschungsprogramme)

Ziele des Prague Communiqué

- ▶ Bestätigung der Bologna-Erklärung
- ▶ Lebenslanges Lernen
- ▶ Involvement of higher education institutions and students in the establishment of the European Higher Education Area
- ▶ Promoting the attractiveness and competitiveness of the European Higher Education Area



Von Prag nach Berlin

1. Bologna-“Prozess“
2. Gemeinsame Grundstruktur der Hochschulausbildung
 - First cycle (undergraduate): Bachelor
 - Second cycle (graduate): (European) Master
 - Third cycle (postgraduate): europäischer Doktorgrad
3. Keine inhaltliche, aber strukturelle und formale Übereinstimmung der Studiengänge (principles of good accreditation and evaluation)
4. „Bologna-Studiendokument“ (europäisches Studienbuch, Studentenausweis, Diploma Supplement)
[„Europäisches Sprachenportfolio“]



Situation in Österreich



➤ Uni Graz:

- Neuer Studienplan seit 1. 10. 2002 gültig, BA/MA in Planung
- Drei Studienabschnitte (32, 60, 43 SWS) mit 3 Diplomprüfungen
- Auslandspraxis, Studieneingangsphase, Transkulturelle Kommunikation, Diplomarbeit, Translationswissenschaft

➤ Uni Innsbruck:

- Neuer Studienplan seit 1.10.2002, BA/MA in Planung

➤ Uni Wien (seit 1.10.2003):

- BA in Internationaler Kommunikation
- MA's: Übersetzen und Gesprächsdolmetschen, Fachübersetzen und Terminologie, Konferenzdolmetschen, Medien- und Literaturübersetzen
- BA: 6 Semester in 2 Teilen (Fachprüfungen), 92 SWS (36,56)
- Sprachen: De(Daf), En, Fr, It, Po, Es, Ru, Pl, Cz, Un, Bo/Kr/Se, Jp, Ro

Schweiz

- ETI: Voraussichtliche Einführung im Oktober 2004
 - Problematik: Bezeichnung des BA
(*Translation* sollte nicht auftreten)
- ZHWIN: Diplom-Studiengang
- aber: Schweiz will umstellen



Italien

- BA (laurea triennale): Übersetzen und Dolmetschen
– 180 LP
- MA (laurea specialistica): Fachübersetzung,
Konferenzdolmetschen
- 120 LP
- Konsequenz: neben Trieste und Forlì
zunehmend weitere Hochschulen,
die *laurea triennale* anbieten



Dänemark

- BA und MA eingeführt
- 180 / 120 LP
- BA: wissenschaftliche Kompetenzen
- MA-Profile: Übersetzen & Dolmetschen, Interkulturelle Marktstudien, Europäische & Amerikanische Studien



Situation in USA

➤ Undergraduate programs (8 semesters)

- BS in Translation: Kent State University
- BA in Spanish Translation: Brigham Young University
- Spanish T&I: Arizona State U. (Tempe/Phoenix)
- Certificates in Translation
 - Junior college in Seattle
 - Spanish Court Interpreting in South Carolina (Charlotte)

➤ Graduate programs (4 semesters)

- MA in Translation:
 - Kent State University (T9N, L10n), Monterey Institute of International Studies (T9N, conference interpreting)
 - U. Milwaukee, U. Massachusetts (Amherst), U San Diego
 - Certificate programs: SUNY Binghamton, New York University (NYU)



Fragen

- Werden wir die Ausbildung in Europa auf BA/MA umstellen?
(It +, Au ?, Ch +, De ?, Dk +, GB +, ...)
- Welche Kompetenzen (professionell/akademisch) weist ein BA-Abschluss nach?
- Werden Studierende mit dem BA in (welchen?) Beruf eintreten?



Mögliche BA-Studiengänge

- (Vermittlung der Grundkompetenzen im Bereich Fachübersetzen)
 - Mehrsprachige Kommunikation
 - Internationale Kommunikation
 - Internationale Kommunikation und Übersetzen
 - Interkulturelle Kommunikation
 - Sprache und Kultur
 - Übersetzen



Mögliche MA-Studiengänge

- Vermittlung spezifischer und weiter gehender pragmatischer und wissenschaftlicher Kompetenzen
 - Konferenzdolmetschen, Gebärdensprachdolmetschen?
 - Fachübersetzen (in ...,z.B. Patentwesen)
 - Translation
 - Internationale Fachkommunikation
 - Software-Lokalisierung/Technische Dokumentation
 - Terminologie/Sprachtechnologie
 - Medienübersetzung
 - Filmsynchronisation
 - International Management and Intercultural Communication
- Grundlage für akademischen Nachwuchs + Wissenschaft

Ausblick

➤ Austausch: innerhalb der einzelnen Länder, innerhalb Europas, USA etc.

- Bessere Kenntnis
- Höhere Qualität
- Bessere Abstimmung (Finanzen!), Schwerpunktsetzung
- Austausch von Studierenden

➤ Stärkere Profilierung der Profession

- Tätigkeitsfelder Übersetzen
- Korrelierende Wissenschafts- und Theoriebereiche

